



那些沒有看見  
就相信的，  
纔是有福的！

### 蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

本堂主任司鐸：Pastor

Fr. John Kyebasuuta

323-264-4447#108

Fr. John@stampk.org

副本堂華人指導司鐸：

Fr. Joseph 李文兩神父

Fr.Joseph@stampk.org

(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:00 a.m.~ 4:30 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

電郵：

stachinese@stampk.org

網頁：

www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am

ID: 3901142241

粵語線上彌撒 3:00pm

ID: 81286155754 PW:1501

### 聖道禮儀

讀經一：

宗徒大事錄四，32~35

全體信徒都同心合意，沒有一個人說他擁有的財物是屬於自己的，一切都歸公用。宗徒們大力為我們的主耶穌的復活作證，在眾人面前大受愛戴。在他們當中，沒有人缺乏什麼，因為凡擁有田地房屋的，都賣掉了，把賣得的錢交給宗徒們處理，照每人的需要來分配。這是天主的聖言

答唱詠：

詠一一七，1; 2~4, 16ab~18, 22~24

答：請你們頌謝上主，因為祂的慈愛永遠常存。

一、願以色列子民說：上主的慈愛永遠常存。願敬畏上主的人說：上主的慈愛永遠常存。答

二、上主的右手把我高高舉起，上主的右手獲得了勝利。我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的作為。上主懲罰我嚴厲非常，但沒有把我交於死亡。答

三、匠人棄而不用之廢石，反而成了屋角的基石；這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。這是上主選定的一天，我們要歡欣鼓舞。答

答： F Dm Bb Am Bb C C7

請你們頌謝上主，因為祂的慈愛(永遠常存。祂的慈愛)永遠常存。

讀經二：

聖若望一書 五，1~6

親愛的諸位，凡信耶穌是默西亞的，都是天主的兒女；如果我們愛一個為人父的，也必愛他的兒女。我們若愛天主，又遵行祂的誡命，便知道我們一定也愛天主的兒女。原來愛天主，就是遵行祂的誡命，而祂的誡命並不難於遵守，因為凡是成為天主兒女的，必戰勝世界；使我們戰勝世界的武器，就是我們的信德。誰戰勝了世界呢？不就是那信耶穌是天主子的人嗎？

這一位就是經過洗禮的水和犧牲的血而來的耶穌基督，他不但是經過水，而且是經過水和血而來的；並且有聖神作證，因為聖神就是真理。

這是天主的聖言

福音前歡呼 若二十，29

答：阿肋路亞。

領：主說：多默，因為你看見了我，你纔相信。那些沒有看見而相信的，纔是有福的！

答：阿肋路亞。

福音：

聖若望福音 二十，19~31

那一週的第一天晚上，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們中間，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把

手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就向他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」十二門徒中有一個，稱為雙胞胎的多默，耶穌來的時候，他沒有和他們在一起。別的門徒對他說：「我們看見了主。」但是他對他們說：「除非我看見祂手上的釘孔，用我的指頭摸那釘痕；用我的手摸祂的肋旁，我決不相信。」過了八天，門徒們又在屋子裡，多默也和他們在一起。門戶都關著，耶穌來了，站在他們當中說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！伸出你的手來，摸摸我的肋旁，不要作無信的人，而要作個有信德的人。」多默對祂說：「我的主，我的天主！」耶穌對他說：「你因為看見了我纔相信嗎？那些沒有看見就相信的，纔是有福的！」

耶穌在門徒面前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。所記錄的這些，是要你們信耶穌是默西亞，是天主子；並使你們信了的人，賴祂的名而獲得生命。

這是基督的福音

### 每日讀經：

四月八日：依七 10-14，八 10；希十 4-10；路一 26-38

四月九日：宗四 32-37；若三 7-15

四月十日：宗五 17-26；若三 16-21

四月十一日：宗五 27-33；若三 31-36

四月十二日：宗五 34-42；若六 1-15

四月十三日：宗六 1-7；若六 16-21

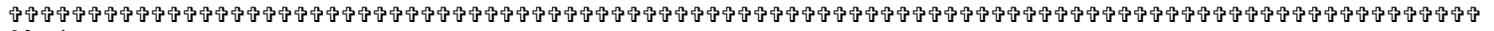
四月十四日：宗三 13-19；若壹 2:1-5；路廿四 35-48

感恩

馬國英及家人, Jeffrey蔡及家人, 余佩瑜及家人, 孫鵠飛子女家人(-), 薛瑞琴及家人(+), 林允錦及家人, 張蘭欽(+)  
Anna Wu, Keanna Chen及家人, 曾慶斯、張麗珍及家人(-), 陳聖响及家人, 蔡 婷(五), 陳仁華(五), 陳梅梅(九)  
陳航, 何墨、劉岫琴及家人, 張佩芝、蔡圓怡(+)

求 恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(-), 鄒忠禮(三), 呂月華全家, 陳家星及家人, 吳嘉寶及家人, 曾慶斯、張麗珍及家人(-), 趙美玉 (-)  
薛音琪, 李玉茹、李玉明、李玉青及家人(-), 蔡佳音、王佳寧及全家(-), 董任勇為朱青、劉昊逍及家人(-)  
Vicki及家人(+), 鄭弘、曉琴及家人為爸爸黃天柱、媽媽陳瑞蘭(-), 馮家為黃天柱(-), 孫鵠飛子女家人(-)  
蔣熙文、王培明(六), 張蘭欽(+), 那瑛為田福玲媽媽及家人(八), 朱真真 (四), Ling 為Jason(四), 陳梅梅及家人, 馮家(三)  
何玲及家人(五), 余玥儒及家人(-), 林玉強、林瞻、林磊思、陳強、林婷、余梅蘭(-), 尹崑崙及家人(三), 鄭勝宗及家人(三)  
何本義及家人(四), Eric Lu為代父盧瑞發(四), 李文淵、王鄭紅(八), 沈誼榮為媽媽談美香, 鄭美芳及家人(-), 黃鳳瓊(-)  
郭愛云及家人(八), 王敏洋(+), 陳聖响及家人(八), 趙懿為岳佳霖、孫朝勇(六), 鄭美芳為嬌嬌林德蕊撒求善終(-)  
費卓偉、費卓爾、費卓立(-), 元捷民、楊正雄、楊佳豪、椎名亞樹、楊泓紗、楊路依、楊鎧聰、林文詩、楊泓寧  
鄭偉、李玉茹及子女(-)



煉靈：(求靈魂安息主懷、早升天國)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(七), 黃小鳳追思父親黃定成 (五), 谷毅貴、米蘭花率兒孫追思妹夫劉如桐 (二)  
朱承先、王培明率子女追思妹妹、姑姑朱瑞蓉 (六), 周黎敏追思父親周安生、母親陳素琴(九)  
王家子女追思母親鄒麗文, 四舅鄒忠智(三), 司徒宗親追思兄弟司徒傑康(八), 愛加倍追思 Anny 母親陳美華 (五)  
盧黎明追思小舅賈振興(十), 杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(九), 孫鵠飛及家人追思母親陳淑宝、先生張天祚 (二)  
劉貴蘭及家人追思母親劉由秀玲, 羅思虹、羅輝雁追思母親、伯母黃維香, Felicia Wu 追思長輩江玉心 (二)  
王萍追思爸爸王長有、媽媽袁淑云、哥哥王 強, 黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘 (+), 父親李源祥、母親周 玉(五)  
蔡瑩、蔡德強追思父親蔡蒞臨、母親蔡冰輝、爺爺蔡家啟、嫲嫲韓種花、外公蔡祥裕、外婆蔡三妹(八)  
陳忠貴追思小姑吳王仙李、三姨林喜納修女 (+), 聖愛讀書靜禱會追思林吳寶金、余桂英(露德)(二)  
呂月華及家人追思父親外公呂永泰、母親外婆呂王淑媛、妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康  
余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美戲、余宝平(六)  
梅花 Strotman 率兒子追思先生、父親 Robert Strotman 鄭永祥, 趙懿追思父親趙洪耀、母親張世琪 (六)  
Cecilia Naka Jima 追思 Vivian Nguyen、Simon Nguyen、Annie Gonzalez, 蘇秀容追思先夫李榮春(六)  
蔡家兄弟姐妹追思祖父蔡本根、祖母蔡魏加大、父親蔡傑南、母親蔡何蘭芳、兄蔡義昆、姐蔡少芳、蔡少明、姪女蔡惠燕(三)  
張澤明追思祖父張宏烈, 祖母李賽珠, 父親張振邦, 母親蔡雪芳, 張家親友恩人及眾煉靈  
林秀枝追思爸林英善、媽孫月珠、姐林秀芳、姐夫胡養善(四), 盧美玉及盧家兄弟姐妹追思妹妹盧美蘭 (六)  
林秀枝追思已故家人、親人、無依無靠煉靈 (五), 李晶追思爸爸李長安、媽媽常桂琴、弟弟李 波、弟妹安 平 (一)  
林允錦及家人追思爺爺林合增、外公陳學野、外婆鄭依嬌、舅媽陳秀明  
鄭美芳及家人追思鄭益奴、鄭敏權, 吳照春、吳海華追思母親嚴許蔓華逝世一週年(七)  
黃淑兒追思父親黃慶鏘、祖父母、外祖父母、舅父、姑丈、恩保德神父  
薛瑪利追思薛福官、薛亦焰、薛清宋、林宝金、余珠宋、孫來宋(一)  
米蘭花追思吳而謙修女(六), 吳蓉蓉、吳珍珍追思吳而謙修女(七), Rose Wu & Family 追思吳而謙修女(七)  
教友追思許斐德修女、江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父, 張慧敏追思吳而謙修女(五)  
李玉茹、李玉明、李玉青及家人追思李家祖先、許家祖先, 林允錦及家人追思  
Huang Family 追思父親黃文殿、母親呂瑞容(九), 張蘭欽追思亡母陳寶玉、眾煉靈(九), 趙金敏為眾煉靈祈禱(二)  
曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(九), 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七), 陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(七)  
李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(-), 教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(五), 盧家弟兄姊妹為煉靈(十)  
Custis Chan, Leola, Catherine, Michelle, Natalie Ng 為眾嬰靈、眾煉靈祈禱 (-)

Pray for ... 百人百串玫瑰經本週祈禱意向：  
✦為嚴重病人求健康：鄭必忠, 劉如桐, 楊再春。  
✦為病人求健康祈禱：周振華, 林德蕊撒。  
✦為 黃鳳瓊, 余玥儒, 黃天柱, 鄭美芳的所有需要祈禱。  
✦為新亡者的靈魂永安祈禱：江玉心。  
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱, 請聯絡：  
米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448

關懷代禱  
孫蘭, 王海瀛, 劉戊鏗, 米蘭花, 趙興立, 陳三, 金菲莉,  
李冰清, 葉素貞修女, 慧明, 吳家盈, 雷洪貴, 鄧美娟,  
張林秀卿, 譚潤強, 劉玉崑, 嚴奚慶舫, 吳越璇, 袁偉雄,  
曾良玉, 潘良雯, 鄧興賢, 翟翠茹, 費卓立, 黃道霖,  
池愛英, 鄒忠禮, 張翊庭, 沈培正, 蕭燕秋, 王鄭紅,  
楊曉春, 黃天柱, 蘇王敏慧, 羅建屏神父。

# 聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息



## 四月份 孩童安全防護月 (April Safeguard the Children)



主內的弟兄姊妹們：

洛杉磯總教區長期致力於確保我們的教堂、學校和各團體善會的孩童安全。我很感謝多年來所有的工作人員和志工的付出與奉獻，你們的見證及對防止性侵所做的一切，洛杉磯總教區的所有成員都深受感動及感謝。

您可以在我們的網站 [lacatholics.org/protect](http://lacatholics.org/protect) 上找到我們防止性侵和支持受害者的努力的相關原由及信息。感謝您致力於確保教堂、學校、事工和堂區中的兒童和青年得到保護。我們共同努力為我們的孩童一起創造安全的生活環境。我們將我們所有的孩童和家庭交給聖母瑪利亞的溫柔關愛與護祐。

洛杉磯總主教 恭美志 敬上

我們感謝每一位教友持續關注並支持教區孩童安全防護計劃，在四月份期間，我們要求所有禮儀事奉人員、組長、教堂志工、義工、領薪職員和可能會接觸到我們孩童的教友簽署年度承諾表，該表格可向每小組組長索取，或是聖器室，及堂區辦事處。我們再次感謝您的配合，讓我們為所有孩童維護一個安全無慮的大家庭。

聖湯瑪斯堂孩童安全防護委員會 敬上

**教區孩童安全防護課(Safeguard the Children)：**凡在教堂學校從事義工接觸孩童的教友都需上課(每 4 年上一次)及按指印(一次性)。本堂於 4 月 6 日(週六)早 9:00 至 12:00pm 舉辦英文實體課程，此為沒上過此課第一次需要上課的教友開課(有上過課需要更新的遲一點會再開課)。請所有禮儀事奉人員或相關的教友向 Dennis Rodriguez 報名 323-682-0395。

**堂區春季燒烤會：**時間：4月21日(主日)早上10:30am到下午4:30pm。歡迎您的捐款贊助(支票抬頭：STAC，備註：BBQ)或您能提供物品：請在領洗池前登記想要捐贈的內容(即日起到4/14期間)。更需要義工事先幫助安排場地設置及烤肉各項事宜，彌撒後請登記。再次感謝並請踴躍支持贊助！籌款所得將支援教堂維持開銷。敬邀大家一起來歡樂共融聯誼，有豐富美味燒烤肉、漢堡、熱狗、塔口套餐、飲料及音樂、抽獎等娛樂活動。

**STA 讀書會：**每週一晚上 8:30~9:45 線上分享《希望的證人》教宗若望保祿二世退省神操。指導神師：李文雨神父。連絡：余佩瑜 626-379-9103。

**芥子讀經班：**每主日 11:15am-12:15pm，第四教室。  
線上：每週四晚 8:00~9:30pm。ID:81884536879，密碼 1501  
主題：「若望福音，若望書信」。  
歡迎參加。連絡：劉鎮邦 213-675-3688。

**聖方濟(粵語)信仰分享家聚：**每第一及三個週四晚上 8:00~9:30，ID: 88909248422，密碼 1501，主題『教你如何讀聖經』，何兆錯弟兄主講。每第二第四個週四晚上 8:00~9:30，ID: 824 9720 4040 無需密碼，網上信仰研習班，主題『救恩史』。聯絡：May 葉 626-780-3271；Louis 吳 310-227-4388; Vicki 鄧 626-863-6081。

**小德蘭讀經班：**時間：每第一及第三個週五晚上 8:00~9:30。  
連絡：朱萍 626-759-0142，喬偉剛：626-264-5800。

**感謝：**所有在聖週及復活節時，給予協助及服務的弟兄姊妹。願天主降福您們！

**濟飯盒：**四旬期間堂區為救濟貧窮人所分發之濟飯盒(Rice Bowl)，相信大家已累積自己的善心，請將濟飯盒送回小辦公室。幫助需要被幫助的人。

**請預留時間：**傳協會為歡慶母親節(5/12)的來臨，中文彌撒後，在禮堂舉辦母親節聚餐活動，所有母親均免費(憑券取餐)，成人票價\$10元，孩童\$6元(7歲以下)，憑票券領取餐飲。下主日開始售票，當天沒有現場票發售，請大家預先領取並購買餐券，以便統計人數和提供足夠食物。

**STA 哥倫布騎士會#17458(英文)：**於今天 4/7 慈悲主日早上 11:30 彌撒中為殘障人士舉行個別降福禮儀。歡迎有需要的教友參加。聯繫：Dennis (323) 682-0395

**休假：**4月9日(週二)至5月9日(週四)李文雨神父將返鄉探親，期間週一及週三的平日中文彌撒暫停。我們也為李神父休假平安愉快祈禱！李神父休假期間，主日彌撒將由楊國育神父主祭，謝謝他！

**伸展運動班：**本主日(第一、三、五)主日彌撒後 11:15am~12:15pm 在小學廁所外面騎樓下開始鍛鍊，歡迎大家踴躍參與。

**注意：**教堂靠山坡地的停車場約 30 個車位，將於 4/1 開始週一至週五(7am-5pm)，承租給隔壁瓦斯公司的員工使用。請本堂的職員、教友訪客依照指示停車，請勿停車在有標示給瓦斯公司使用的停車位。

**西裔義賣：**下主日(4/14)早上 8:00am-2:30pm 西裔教友團體將在堂外販售 Tamale，歡迎支持購買。義賣所得將支援該團體的年度活動，例如：12月12日的瓜達魯貝慶典。

### 堂區每週捐款報告：

教堂每週維持經費 \$7,500.00  
聖堂奉獻/網上捐款

聖週四：\$ 1,234.00

聖週五：\$ 1,656.00

復活節週末 \$10,155.00

**歡迎上網捐款：**堂區網站 STAMPK.org 點選 eGiving 或 FaithDirect/CA779

感謝支持贊助教堂維持費與福傳牧靈事工！



**本主日彌撒後茶點服務：**聖母軍進教之佑。下週：始胎無玷之后。感謝他們！

**慕道團釋奧期分享：**新領洗者將有釋奧期約二個月，為加強新領洗者的靈修生活，並介紹信仰團體的模式，日後能積極參加信仰團體，繼續深化自己的信仰。

我們熱切地歡迎**2024年32位新領洗者：**韋曉倩，韋素勤，楊美莉，賈桂池，于智超，于顏愷，于佳琪，于佳琳，高洋洋，李晶，劉鳳枚，李欣玥，李響，周剛，周子又，何虹，呂雪，艾胤朋，呂嬌，謝秋玲，余月貞，官麗娜，蘭文欽，張靜，陳艷艷，李林春，龍大金，高文潘，蔣川宏，余義國，李正威。堅振聖事：王文靜。請大家繼續為他們祈禱！

**國語主日慕道班(釋奧期)：**本主日李文雨神父，主講「超性生命的康復」地點：禮堂。

國語	4/14 基督徒的福傳使命	張永康 弟兄
粵語	4/12 基督徒祈禱與靈修	鄧麗霞 姊妹

**國語班聯繫：**余佩瑜 626-379-9103，陳聖響 626-757-2979  
**粵語慕道班：**每週五 8:00-9:30pm。ID: 824 9720 4040。無需密碼，聯繫：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081

**主席團**  
鄧麗霞 626-863-6081  
蔡義威 626-780-1112  
張永安 626-532-2728

**秘書**  
潘東 213-210-4111

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
余佩瑜 626-379-9103  
陳聖響 626-757-2979

**靈修組**  
趙龍修 626-559-5529  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**  
田素珍 425-466-5657  
楊雪虹 562-316-8969

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**家庭善會**  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

**青年組**  
譚卓琳 626-689-0277  
楊莊予 248-701-1999

**青少年組**  
趙子涵 626-559-7229  
陳永漢 626-252-7601

**宗教教育組**  
朱威 626-780-7517  
黃小鳳 909-837-8533

**愛心服務組**  
陸蔚虹 626-231-9589  
吳小燕 626-216-8654

**網路傳媒組**  
潘東 213-210-4111

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

**籌款組**  
陳蘇 626-216-8654

**主日通訊**  
編輯指導  
李文雨 神父  
張永安, 劉欣

編輯小組  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448

**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800



資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款

**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

**遠航移民事務所**

AFAR Immigration Service  
親屬移民 職業移民  
庇護移民 身分轉換  
各類服務 翻譯公證  
**Monica 趙**  
(310)954-6386  
108 N.Ynez Ave., #211  
Monterey Park, CA 91754

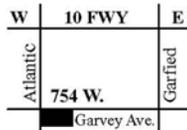
**美思安防監控科技 AMAZE TECH.**

安防監控&電腦網路專家  
智慧高清攝像頭監控系統  
商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋  
上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援  
組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜  
服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等  
**(909) 997-0840 David 任**



**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**



754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租售**



廉價租車 轎車 8人座 接受各國駕照\$24.99元起  
質量保用 二手車出售 高價收車  
**9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770**  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

歡迎各界廠商 刊登廣告  
贊助經文單印刷費

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24小時電話

2023年殯葬收費比較  
世界中華殯儀館 玫瑰崗  
**\$4,530.00 \$6,325.00**

**福州特產 福益店 零售批發**

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield Ave. #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余珮儒: 626-280-1666

**祝福 職業介紹所**

人找事 事找人

餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)  
家庭(月子)保姆 裝修大小工

公司工廠各類工作 教友: 陈圣响 tomechen100

Tel: 626-288-2658 手機: 626-757-2979  
223 N. Garfield Ave. #109, Monterey Park, CA 91754

**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803 Tel: (626) 289-1990 Fax: (626) 289-0344  
1418 S. San Gabriel Blvd San Gabriel, CA 91776 Tel: (626) 280-3131 Fax: (626) 280-3138  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754 Tel: (626) 872-0505 Fax: (626) 872-2522

Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費

**孔師傅冷暖氣維修**

主內兄弟、質量保證  
專業負責、價格特優

中央與分離式空調  
**GoGo Kung**  
626-586-5999

歡迎各界廠商 刊登廣告 贊助經文單印刷費